



ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



Рамочная Конвенция об
Изменении Климата

Distr.
GENERAL

FCCC/SB/1999/INF.2/Add.3
11 May 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ДЛЯ КОНСУЛЬТИРОВАНИЯ
ПО НАУЧНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ АСПЕКТАМ

Десятая сессия

Бонн, 31 мая - 11 июня 1999 года

Пункт 12 предварительной повестки дня

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

Десятая сессия

Бонн, 31 мая - 11 июня 1999 года

Пункт 9 предварительной повестки дня

МЕХАНИЗМЫ СОГЛАСНО СТАТЬЯМ 6, 12 И 17 КИОТСКОГО ПРОТОКОЛА

Обобщение предложений Сторон в отношении принципов,
условий, правил и руководящих принципов

Записка Председателей

Добавление

В настоящем добавлении к обобщению предложений Сторон в отношении принципов, условий, правил и руководящих принципов содержится не имеющий исчерпывающего характера глоссарий терминов, широко употребляемых в связи с представлениями Сторон по статьям 6, 12 и 17 Киотского протокола. Данный глоссарий был переведен на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций и призван оказать содействие в рассмотрении документов FCCC/SB/1999/INF.2/Add.1 и 2 и FCCC/SB/1999/MISC.3, которые были опубликованы только на английском языке.

ГЛОССАРИЙ

Термины*, касающиеся статей 6, 12 и 17 Киотского протокола

A	accountability	- подотчетность
	accreditation bodies	- органы, занимающиеся аккредитацией
	activities implemented jointly (AIJ) under the pilot phase	- мероприятия, осуществляемые совместно (МОС) на экспериментальном этапе
	adaptation	- адаптация
	additionality (environmental, financial)	- дополнительный характер (экологический, финансовый)
	administrative fee	- административный сбор
	Article 6 projects (joint implementation (JI))	- проекты согласно статье 6 (совместное осуществление (CO))
	assigned amount	- установленное количество
	auditing	- проведение ревизий
	avoidance (of emissions)	- избежание (выбросов)
B	banking	- создание запасов
	baseline	- исходные условия
	benchmarks	- базовые уровни
C	capacity building	- укрепление потенциала
	certification	- сертификация
	certified emission reductions (CERs)	- сертифицированные сокращения выбросов (ССВ)
	certified project activities	- сертифицированная деятельность по проектам
	certifying authorities	- органы, занимающиеся сертификацией
	clean development mechanism (CDM)	- механизм чистого развития (МЧР)
	CO ₂ equivalents	- эквиваленты CO ₂
	compliance	- соблюдение
	compliance reserve	- резерв для целей соблюдения
	concept related to inter-mechanisms conveyances	- концепция, связанная с передачей между механизмами
	consistency (principle of)	- согласованность (принцип)

* Данные термины были переведены на все официальные языки Организации Объединенных Наций. В тексте настоящего добавления на каждом языке сначала приводится термин на английском языке, а затем на соответствующем языке.

D	distortion of competition domestic actions	- подрыв конкуренции - внутренние действия
E	early implementation of mechanisms eligibility of AIJ projects under the CDM and JL eligibility criteria emission reduction units (ERUs) emissions trading under Article 17 (ET) entry into force of the Kyoto Protocol equity (principle of) exchangeability executive board of the CDM	- скорейшее осуществление механизмов - отбор проектов МОС в рамках МЧР и СО - критерии отбора - единицы сокращения выбросов (ЕСВ) - торговля выбросами согласно статье 17 (ТВ) - вступление в силу Киотского протокола - справедливость (принцип) - способность быть предметом обмена - исполнительный совет МЧР
F	flexible mechanisms fungibility concept	- гибкие механизмы - концепция взаимозаменяемости
G	grandfathering	- система, предусматривающая либо продажу, либо бесплатное предоставление разрешений на выбросы в зависимости от экономических возможностей предприятий
H	host (country) "hot air"	- принимающая (страна) - "горячий воздух"
I	incremental costs interchangeability of mechanisms investor (country)	- дополнительные издержки - взаимозаменяемость механизмов - (страна-) инвестор
L	legal entities levies liability (buyer/seller; shared) life-time of credits linkages	- юридические лица - сборы - ответственность (продавца/ покупателя; совместная) - срок погашения кредитов - связи
M	monitoring most vulnerable developing nations	- мониторинг - наиболее уязвимые развивающиеся государства

N	no-value-distortion (principle of) non-compliance fine non-surplus units	- диспропорция, не поддающаяся стоимостной оценке (принцип) - штраф за несоблюдение - неизбыточные единицы
O	offsets operational entities ownership	- компенсация - оперативные органы - собственность
P	primary assigned amount (PAA) units penalties for non-compliance polluter-pays-principle post-verification trading system project approval (by a Party) project brokerage project-by-project baselines	- единицы первичного установленного количества (ПУК) - санкции за несоблюдение - принцип "загрязнитель платит" - система слепопроверочной торговли - утверждение проекта (Стороной) - брокерские услуги по проектам - исходные условия для конкретных проектов
R	ratification (of the Kyoto Protocol) redress registry reporting	- ратификация (Киотского протокола) - возмещение - реестр - представление докладов
S	sequestration sinks stakeholders standard systems to measure compliance standardized baselines supplementarity (principle of) sustainable development criteria	- поглощение - накопители - непосредственные участники - стандартные системы измерения соблюдения - стандартизированные исходные условия - дополнительный характер (принцип) - критерии устойчивого развития
T	tracking of trades transaction costs transparency trigger	- контроль за торговыми сделками - транзакционные издержки - прозрачность - условие, невыполнение которого влечет последствия
U	uniform reporting format (URF)	- единообразная форма представления доклада (ЕФД)
V	validation verification	- утверждение - проверка
